

TRA 2240 Translation Knowledge (5): (3,3,0) (E/C/P) Culture and Translation

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course trains students' sensibilities towards the cultural dimensions of translating by asking them to analyse and translate texts that are rich in cultural elements. Students will learn to identify and tackle problems of translation caused by cultural differences, cultural gaps, cultural focusing, cultural mismatches, and other cultural barriers. They will also become more conscious of the extra-textual forces influencing the way they translate and learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, they will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

TRA 2260 Drama Translation (3,3,0) (E/C/P)

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage. Translations of plays of different genres and different schools of writing will be compared and analysed, with special emphasis on the strategies of translating and the theoretical issues involved in drama translation. Students will be asked to take a few elementary lessons in voice training, attend play reading or performances of plays in translation, write reviews of these productions, translate excerpts of plays for presentation (English into Chinese and vice versa), and comment critically on each other's work during play-reading sessions. By learning to exercise their ears, eyes and voice, i.e. aspects of their faculties that would often be allowed to remain dormant during written translation, students should be able to develop more fully their sensibilities towards language.

TRA 2270 Media Translation (3,3,0) (E/C/P)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a specialized translation course with a focus on operations involving texts related to the media (such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature). Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in translating and creating bilingual versions of media texts.

TRA 2290 Practical Translation III (3,3,0) (E/P)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This is a practice-oriented course at a more sophisticated level. Students are required to translate texts of some length, by commission whenever possible, on an individual basis or in groups. Students will, under guidance, translate, edit and revise their own translations to satisfy the requirement of their clients, real or imagined, for quality performance. This course is open to Translation majors only.

TRA 3180 Interpreting III (3,*,*) (E/C/P)

Prerequisite: TRA 2170 Interpreting II

TRA 3190 Interpreting IV (3,*,*) (E/C/P)

Prerequisite: TRA 3180 Interpreting III

These two courses are a continuation of TRA 2170 Interpreting II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting. Some training in Cantonese-English and Putonghua-English simultaneous interpreting will be provided.

TRA 3210 Translation Knowledge (9): (3,3,0) (E/C/P) Appreciation, Criticism and Evaluation

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course deals with the following issues: criteria of translation criticism, validity of established criteria, age-old conflicts between different sets of criteria, the impact of descriptive translation studies on translation criticism, translation product vs translation process, etc. These issues will be examined with reference to a range of translated texts taken from different fields, e.g. technical, commercial and literary. Students will be encouraged to apply translation theories in their reading of translated texts. This course is open to Translation majors only.

TRA 3230 Gender and Translation (3,3,0) (E/C/P)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course adopts an inter-disciplinary approach to study the issues related to gender and translation studies. It begins with explanations of what constitute gendered discourse and an analysis of how gender is constructed through language. Different authentic texts such as political speeches, legislation, legal proceedings and literary works will be used to illustrate and examine the issues being discussed. Feminist and non-feminist perspectives of translation will be examined in relation to the discourse analysis of selected texts.

TRA 3240 Translation Knowledge (8): (3,3,0) (E/C/P) Theories and Philosophies II

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course trains translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid-20th century. Discussion of each theory will focus on the following topics: What are the main theoretical concepts of this theory? What exactly do these concepts mean? How are these concepts related to one another? How and in what ways do they serve as building blocks of the theory being studied? What is the relation between theory and practice? What is the relation between theory, practice, and the ethics of translation? What can a translator learn from the theory being discussed? Through constant attention to these questions, students should develop greater self-consciousness about how they translate, and can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment. This course is open to Translation majors only.

TRA 3250 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0) (E/P)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialized translation, students will have the opportunity to translate various scientific and technological texts. Upon completing the course, students will be better equipped to translate materials in these areas.

TRA 3260 Special Topics in Translation (3,3,0) (tbc)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is an in-depth study of selected themes and issues in translation and translation studies.